Прагматическое воздействие эвиденциальных высказываний в немецких медиатекстах

Т. Н. Астахова
Северный (Арктический) федеральный университет
им. М. В. Ломоносова

Аннотация
Эвиденциальность — это категория, средства выражения которой указывают на источник информации и способ ее получения. В медиатекстах чаще всего встречается эвиденциальное значение "цитатив", при котором информация была получена от других лиц, названных конкретно. В данной статье проанализированы средства, с помощью которых оказывается прагматическое воздействие на читателя в эвиденциальных высказываниях со значением "цитатив". Исследование проводилось на материале немецких медиатекстов, посвященных проблеме депортации афганских беженцев из Германии. В результате анализа было выявлено, что в немецких медиатекстах преобладают мнения личностей, выступающих против высылки афганских беженцев из Германии. Мнения личностей, поддерживающих высылку беженцев в Афганистан, встречаются в медиатекстах намного реже. Прагматическое воздействие на читателя в эвиденциальных высказываниях оказывают средства, использующиеся для формулирования аргументов: оценочная лексика; сравнительные конструкции; ссылки на авторитетные источники; средства выражения эпистемической модальности.

Ключевые слова: эвиденциальность, цитатив, медиатексты, прагматическое воздействие, аргументация.

Эвиденциальность — это категория, средства выражения которой указывают на источник информации и способ ее получения. В немецком языке эвиденциальность целесообразно рассматривать как функционально-семантическую категорию, которая выражается с помощью средств разных языковых уровней.

Значимой характеристикой любого медиатекста является наличие в нем указаний на источники информации. Следовательно, в медиатекстах присутствует значительное количество эвиденциальных высказываний. Эвиденциальные высказывания состоят из модусной и пропозитивной части. В пропозитивной части приводится основная информация, в модусной — указание на ее косвенный источник [2, с. 15].

Большинство медиатекстов оказывает прагматическое воздействие на читателей и слушателей [3, с. 25]. Г. Я. Солганик отмечает, что "картина мира, создаваемая в СМИ, предназначена для информирования, а также для убеждения, воздействия. Поэтому она во многом зависит от идео-

логических, политических установок адресанта" [4, с. 795]. Для убеждения читателя журналисты используют аргументы, поэтому при изучении прагматического воздействия следует уделять внимание аргументации, под которой понимают "приведение доводов с целью изменения позиции, или убеждений, другой стороны" [1, с. 6].

В медиатекстах чаще всего встречается эвиденциальное значение "цитатив", при котором информация была получена от других лиц, названных конкретно. Для формулирования аргумента в СМИ может использоваться ссылка на авторитет, оценочные средства, а также средства, выражающие уверенность говорящего [1]. Перечисленные компоненты характерны для эвиденциальных высказываний.

В данной статье проанализированы средства, с помощью которых оказывается прагматическое воздействие на читателя в эвиденциальных высказываниях со значением "цитатив". Исследование проводилось на материале немецких медиатекстов, посвященных проблеме депортации афганских беженцев из Германии. Проанализированные статьи были опубликованы на сайтах электронных версий СМИ в конце 2016 — начале 2017 года.

В немецких медиатекстах представлены две точки зрения на проблему:

1) мнения личностей, выступающих против высылки афганских беженцев из Германии;
2) мнения личностей, поддерживающих депортацию афганских беженцев на родину.

Наиболее часто встречаются мнения политиков и организаций, критикующих депортацию афганских беженцев на родину.

В статье о дебатах в бундестаге такую точку зрения представляет оппозиционный политик Улла Ельпке из Левой партии. ***Jelpke zitiert aus einem eigentlich nicht für die Öffentlichkeit bestimmten Lagebericht des Außenministeriums,*** *demzufolge die Taliban in Afghanistan ungehindert auf Zivilisten losgingen. Die Bundesregierung* ***erzeuge*** *ein Trugbild von sicheren Zonen* [5]. В первом предложении цитатив выражается в главном предложении. Здесь в главном предложении подчеркивается скрытый характер оперативной сводки министерства иностранных дел, а в придаточном — дается отрицательная оценка ситуации в Афганистане. Во втором предложении цитатив выражается с помощью конъюнктива косвенной речи; для отрицательной оценки действий правительства Германии употребляется существительное *das Trugbild*, которое характеризует ситуацию как не соответствующую действительности. Здесь оценочные средства используются для формулирования аргумента.

В другой статье уполномоченная правительства Германии по интеграции, политик партии СДПГ Айдан Озогуз также дает отрицательную оценку ситуации в Афганистане: *Es* ***gebe*** *in Afghanistan "zweifellos" Krieg und Terror,* ***betonte die Staatsministerin*** [7]. — Здесь цитатив выражается с помощью вводного предложения и конъюнктива косвенной

речи; отрицательную оценку несут в себе существительные *der Krieg, der Terror*. Кроме того, в предложении слова политика представлены как гиперссылка на статью про опасности в Афганистане. В эвиденциальном высказывании используется вводное слово *zweifellos*, которое представлено в виде прямой речи и выражает уверенность политика в ее словах. Следовательно, здесь реализуется категория эпистемической модальности. Кроме того, Озогуз может выступать в качестве авторитета для ряда граждан Германии. Таким образом, здесь для выражения аргумента используются оценочная лексика, ссылка на авторитет и модальное средство.

Такие СМИ, как "Zeit Online", "Frankfurter Allgemeine Zeitung", "Focus Online", "Sputnik" (агентство, принадлежащее медиагруппе "Russia Today") приводят высказывания представителей ООН, которые тоже отрицательно относятся к депортации афганских беженцев: *Nein, es ist dort nicht sicher und die Lage verschlechtert sich sogar noch weiter,* ***widerspricht hingegen das UN-Flüchtlingshilfswerk UNHCR*** [7]. — Здесь дано мнение представителей Агентства ООН по делам беженцев, однако конкретные лица не указаны. Тем не менее, упоминание в качестве источника авторитетной организации даже без ссылок на личности является средством аргументации. Эвиденциальное значение "цитатив" выражается во вводном предложении. Оценочный аргумент эксплицируется посредством лексики с соответствующей коннотацией: *nicht sicher, verschlechtert sich.*

Лишь в немногих медиатекстах представлена точка зрения личностей, поддерживающих высылку афганских беженцев из Германии. *"Eine Sammelabschiebung ist überhaupt kein Skandal", sagt Stephan Mayer (CSU) gleich zu Beginn. Kein Land* ***habe*** *sich neben Schweden so humanitär gezeigt wie Deutschland, weshalb Vorwürfe verfehlt* ***seien*** [5]. — Здесь приводится точка зрения политика ХСС Стефана Майера. В качестве средства выражения значения "цитатив" служит конъюнктив косвенной речи. Политик дает положительную оценку действиям правительства Германии; для выражения оценочности используется сравнительная конструкция. В данном случае присутствует оценочный аргумент.

В статье, размещенной на сайте газеты "Tagesspiegel", дана точка зрения министра внутренних дел Германии Томаса де Мезьера: *Unter den aus Deutschland nach Afghanistan abgeschobenen 34 abgelehnten Asylbewerbern waren* ***nach Angaben de Maizières*** *ein Drittel Straftäter. Sie* ***seien*** *wegen Vergehen wie Diebstahl, Raub, Drogendelikten, Vergewaltigung und Totschlag verurteilt worden,* ***sagte de Maizière*** *am Donnerstag in Berlin* [6]. — В первом предложении цитатив выражается с помощью предложной группы, во втором — посредством вводного предложения в сочетании с конъюнктивом косвенной речи. Де Мезьер может выступать в качестве авторитета для некоторых политиков и граждан, в данном случае его слова будут являться средством аргументации. В своей речи министр внутренних

дел Германии дает отрицательную оценку беженцам из Афганистана, используя соответствующую лексику: *Straftäter, Vergehen*, *Diebstahl, Raub, Drogendelikten, Vergewaltigung, Totschlag, verurteilen,* поэтому здесь также присутствует оценочный аргумент.

В результате исследования было выявлено, что в проанализированных немецких медиатекстах преобладают мнения личностей, выступающих против высылки афганских беженцев из Германии. Приводя разные аргументы, политики и представители организаций пытаются убедить правительство и граждан Германии, что ситуация в Афганистане остается опасной, и депортацию беженцев в эту страну следует приостановить. Мнения личностей, поддерживающих высылку беженцев в Афганистан, встречаются в медиатекстах намного реже.

Прагматическое воздействие на читателя в эвиденциальных высказываниях оказывают средства, использующиеся для формулирования аргументов: 1) оценочная лексика *(das Trugbild, nicht sicher* и др.); 2) сравнительные конструкции: *kein + существительное + глагол + so + прилагательное + wie*; 3) ссылки на авторитетные личности *(de Maizière, Aydan Özoğuz)* или на авторитетные организации *(das UN-Flüchtlingshilfswerk UNHCR)*; 4) средства выражения эпистемической модальности *(zweifellos)*.

Список литературы:

1. Ивин А. А. Основы теории аргументации: учебник. 2-е изд. М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. 459 с.
2. Козинцева Н. А. Типология категории засвидетельствованности // Эвиденциальность в языках Европы и Азии: сб. ст. памяти Н. А. Козинцевой. СПб.: Наука, 2007. С. 13–36.
3. Современный медиатекст: учеб. пособие / отв. ред. Н. А. Кузьмина. 3-е изд., стер. М.: Флинта, 2014. 416 с. [Электронный ресурс]. URL: https://rucont.ru/efd/244382https://rucont.ru/efd/244382 (дата обращения: 20.03.2017).
4. Солганик Г. Я. Язык СМИ // Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева. М.: Флинта: Наука, 2003. С. 793–795.
5. Süddeutsche Zeitung [Elektronische Ressource]. URL: http://www.sueddeutsche.de (Datum des Zugriffs: 20.03.2017).
6. Tagesspiegel [Elektronische Ressource]. URL: http://www.tagesspiegel.de/ (Datum des Zugriffs: 20.03.2017).
7. Zeit Online [Elektronische Ressource]. URL: http://www.zeit.de (Datum des Zugriffs: 20.03.2017).

Сведения об авторе:

Астахова Татьяна Николаевна, к. ф. н., преподаватель, Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова, Архангельск, Россия; e-mail: astahovatn@gmail.com

PRAGMATIC EFFECTS OF EVIDENTIAL UTTERANCES IN GERMAN MEDIATEXTS

Tatyana N. Astakhova
Candidate of Philology, Lecturer, Northern (Arctic) Federal University named after M. V. Lomonosov, Arkhangelsk, Russia; e-mail: astahovatn@gmail.com

Abstract

Evidentiality is a category expressed by the means that give reference to the information source and to the way how this information was acquired. The most common evidential meaning in mediatexts is quotative which denotes that the information was received from another particular person. This article focuses on the linguistic means that produce pragmatic effect on readers in evidential utterances with the meaning "quotative". The study was conducted on German mediatexts devoted to the deportation of Afghan refugees from Germany. The analysis shows that opinions of the people who argue against deportation of Afghan refugees from Germany prevail in German mediatexts, while opinions of the people who support deportation of refugees to Afghanistan scarcely occur. Pragmatic effects on readers in evidential utterances is produced by means used for argumentation: evaluative lexis, comparative constructions, references to authoritative sources, markers for expression of epistemic modality.

Key words: evidentiality, quotative, mediatexts, pragmatic effects, argumentation.

References:

1. Ivin, A. A. (2015). Osnovy teorii argumentatsii [Fundamentals of the Argumentation Theory] (2nd ed.). Moskva, Berlin: Direct Media.
2. Kozinceva, N. A. (2007). Tipologija kategorii zasvidetel'stvovannosti [Typology of the Evidentiality Category]. In *Evidentsial'nost' v iazykakh Evropy i Azii* [*Evidentiality in Languages of Europe and Asia*] (pp. 13–36). Sankt-Peterburg: Nauka.
3. Kuz'mina, N. A. (Ed). (2014). Sovremennyi mediatekst [Modern Mediatext] (3rd ed.). Moskva: Flinta. Retrieved 20 March, 2017 from: https://rucont.ru/efd/244382.
4. Solganik, G. Ia. (2003). Iazyk SMI [Language of Mass Media]. In L. Iu. Ivanov, A. P. Skovorodnikov, E. N. Shiriaev (Eds.), *Kul'tura russkoi rechi* [*Culture of Russian Speech*] (pp. 793–795). Moskva: Flinta, Nauka.
5. Süddeutsche Zeitung. Retrieved 20 March, 2017 from: http://www.sueddeutsche.de
6. Tagesspiegel. Retrieved 20 March, 2017 from: http://www.tagesspiegel.de
7. Zeit Onlinez. Retrieved 20 March, 2017 from: http://www.zeit.de